

**Annexe 17 – Perinaig ar Mignon, gavotte interprétée  
par les sœurs Gaël**  
(volume de texte p. 227)

Cette version, qui provient des archives sonores numérisées de l'association Dastum (cote 6956), a été enregistrée à Carhaix en 1997 lors du concours Per Guillou. La fiche technique qui l'accompagne mentionne trois jeunes chanteuses : Alwenna, Eloise et Enora Gaël. Ce sont pourtant quatre voix que l'on entend en *kan ha diskan*. Cette pièce a été retenue non pour l'intérêt des paroles mais pour montrer leur utilisation sur un air destiné à mener la danse, ici le ton simple de gavotte montagne. Je n'ai donc pas estimé nécessaire de donner la traduction des paroles, proches – tout en étant plus concises – de celles qui ont été déjà présentées en annexe 15. J'ai par contre transcrit la mélodie.

**Perinaig ar Mignon**

*O barzh ar bloavezh mil eizh kant ha tri ugent ha pemzek,  
'Barzh ar gêr a Lannuon 'zo ur maleur c'hoarveet.*

*Gant daou valtonter yaouank deus koste ar Faoued  
O deuet un nozvezh da goaniañ evit en em z'vertisañ.*

*P'o doa debet hag evet na pezh a rae ar vad d'he,  
Na da c'houl' an ostizez o na d'ober kont gante.*

*O na da c'houl' an ostizez o na d'ober kont gante,  
Nag ar vatezh Perinaig o dimar-benn mont d'ar gêr.*

*O 'met hounnezh 'oa ur vreg vat ha karget a vadelezh,  
Ar gouloù hag al letern o na roas d'he matezh.*

*Reiñ a rae de'i al letern ha neuze gouloù sklaer  
Da gonduiñ an dudjentil o gant ar ruioù d'ar gêr.*

*Mes pe oant ay gant an hent nag ur pennad avañset  
O deus Perinaig ar Mignon, pere oant distroet.*

*« O arsa 'ta Perinaig na c'hwi a me drugarez  
Ha me roi deoc'h da dañva dimeus daou pe dri sort.*

*- O remersi 'ran tud yaouank, dimeus ho kenin ekselant.  
'Ti ma mestrez 'zo pewart sort, o na pe garan evañ.*

*- O arsa 'ta Perinaig, c'hwi sento deus bon c'homjoù.  
Nag a vouchoufet ho letern nag o lac'hfet ho kouloù.*

*- O ma vouchouan me ma letern, na lahan me ma gouloù sklaer,  
Na peseurt mod 'ta tudchentil nag a gonduin d'ar gêr ? »*

*O 'met neuze 'oant dibellet e-barzh an hent an dorn klei,  
O neuze o doa graet de'i ar pezh a chonjit doa graet de'i.*

*- Bremañ p'ho peus ma disenoret, lemet ganin ma buhe.  
N'em lezit ket war an douar o d'ober mezh d'am ligne.*

$\bullet = 176$   
 Barzh ar bloa-vezh mil eizh kant ha  
 tri - u - gent ha pem - zek barzh ar gêr a -  
 Lan - nu - on 'zo ur mal - heur c'hoar - ve - zet